

## New York, Public Library, Heb. 228 / 15 Kauf Num

## Allgemeine Daten

|                      |                                                                                                                            |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Signatur             | New York, Public Library, Heb. 228 / 15 Kauf Num                                                                           |
| Link zur Handschrift | Ms. New York, Public Library, Heb. 228, Samaritanischer Pentateuch, kein Autor verfügbar<br>USNNJDBook_manuscript_00000001 |
| Bearbeiter           | Evelyn Burkhardt                                                                                                           |
| Lizenz               | CC BY-NC 4.0                                                                                                               |
| MyCoRe ID            | USNNJDSEntry_secenry_00000014                                                                                              |
| erstellt am          | 2025-04-10T20:24:26.924Z                                                                                                   |
| letzte Änderung      | 2025-04-28T08:54:37.325Z                                                                                                   |

## Beschreibung eines Manuskriptvermerkes

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Art des Eintrags | Verkäuferintrag                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Blatt            | S. 461 (nach dem Buch Numeri)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Eintragsnummer   | 15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Datierung        | vermutlich Muharram 998 H. = Oktober/November 1492                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Text original    | <p>he קנה זאת התורה הקדושה במה דהלו לנפשו סה&gt;בה&gt; טבה<br/> וסמוך קה&gt;לה&gt; ואר&gt;כוך&gt; קה&gt;לה&gt; ויק&gt;ירה&gt; ואקר טוב וקר&gt;אה&gt; וצל&gt;אה&gt;<br/> ועש&gt;ובה&gt; וכת&gt;ובה&gt; ויע&gt;דוה&gt; וזקן ישר&gt;אל&gt; ושמור ארהוה קדיש&gt;תה&gt;<br/> ועשה טבהתה יוסף בן סהבה טבה וסמוך&gt; קה&gt;לה&gt; ואר&gt;כוך&gt; קה&gt;לה&gt;<br/> ומסכינה עבד אלה דמבני איקירה מן פועה ברת<br/> סהבה טבה וסמוך&gt; קה&gt;לה&gt; ואר&gt;כוך&gt; קה&gt;לה&gt; וקר&gt;אה&gt; וצל&gt;אה&gt; ומסכינה עבד<br/> אלה דמבני רמח והיא מור&gt;ש&gt; לה מן אבוה הזוכר<br/> יסלח לו יהיוה&gt; וישכן רוחו בגנה ומכרת ונתן לה בידה<br/> מנחתה חמשה ועשרים דנר זהב מצרי ורצהיה ואסידת<br/> על נפשה אן לית לה בזאת התורה קשט וכן בירח אלמחרם<br/> שנת שמנה וצ' וט' ק' לממלכת עמי נדס וכן אסיד וכתב צדקה<br/> בן יושע בן מתוחיה בן טביה בן אברהם בן ברכה הלוי דמן<br/> קרית הכהנים שרתי המכת&gt;בים&gt; הקדושים&gt; במצ&gt;רים&gt; תהיה בריכה ומברכה<br/> עליו וילמד בה בנים ובני בנים בעמל דמע הנאמנם</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Text übersetzt   | <p>de Es kaufte diese Heilige Tora von seinem Vermögen für sich selbst der gute Älteste,<br/> die Stütze der Gemeinde, der Anführer der Gemeinde, der Ehrwürdige, die gute Wurzel,<br/> der Leser, der Beter, der Denker, der Schreiber, der Wissende, Ältester Israels, der<br/> Bewahrer der Heiligen Tora,<br/> der Gutes tut, Yüsef, Sohn des guten Alten, der Stütze der Gemeinde, des Anführers der<br/> Gemeinde,<br/> des Armen 'Ābəd Ēla aus der Familie Ayyaqqīra* von Fuwwa, Tochter<br/> des guten Ältesten, der Stütze der Gemeinde, des Anführers der Gemeinde, des Lesers,<br/> des Beters, des Armen 'Ābəd<br/> Ēla aus der Familie Rāma. Und sie ist ihr Erbe von ihrem erwähnten Vater,<br/> möge YHWH ihm vergeben und sein Geist im Garten (Eden) weilen. Sie verkaufte, und er<br/> gab ihr auf ihre Hand<br/> ihre Gabe von 25 ägyptischen Golddinar und bezahlte sie. Und sie bezeugte<br/> für sich, daß sie an dieser Tora(handschrift) kein Eigentum hat. So (geschehen) im Monat<br/> Muharram<br/> des Jahres 998 der Herrschaft der Völker der Unreinheit. Und so bezeugte und schrieb<br/> (dies) Šidqa<br/> ban Yē'ūša ban Mitwayya ban Ṭabya ban Ab'rām ban Bārāka, der Levit aus der Stadt der<br/> Priester, der Diener der Heiligen Schriften in Ägypten, möge sie ihm Segen und Segnung<br/> sein<br/> und er in ihr Kinder und Kindeskindern unterweisen durch das Verdienst des<br/> Vortrefflichsten der Getreuen.</p> |
| Sprache          | Samaritanisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Skript           | Samaritanisches Hebräisch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Bemerkung        | <p>de Die im Text angegebene Jahreszahl 998 H. ist offensichtlich fehlerhaft. Von Šidqa ban<br/> Yē'ūša sind zehn weitere Kaufverträge erhalten, die aus den Jahren 867–896 H.<br/> stammen. Damit ist Galls Vermutung plausibel, daß der Hunderter fehlerhaft ist und 800</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

statt 900 lauten muß; siehe GALL, HPS, S. XXXV. Dafür spricht auch ein sprachlicher Vergleich der Kaufverträge. In jenen aus den Jahren 872–894 H. ≈ 1467–1489 bittet der Schreiber um Rückkehr nach Schechem, während er in zwei späteren Texten, die beide auf Muharram 896 ≈ November / Dezember 1490 datiert sind, eine solche Bitte wie auch im vorliegenden Text nicht erwähnt; siehe dazu die Anmerkung zum Kaufvertrag nach Exodus in Ms. Manchester, JRL, Sam. 2, fol. 101r.

נס עמי – Die Datierung nach der Regierung נס עמלמי bzw. בני נס, die ganz offensichtlich für eine Angabe nach der Hīgra steht, ist in verschiedenen Taschkilen und Kolophonen belegt; siehe z. B. die Schreibertaschkile in Ms. Rom, BAV, Vat. Sam. 1, fol. 72v–84r; Ms. Leiden, UB, Or. 6, fol. 147v–163r, oder den Kaufvertrag am Ende von Exodus in Ms. Berlin, SBB, or. fol. 534, fol. 224r; für weitere Beispiele siehe auch GOTTHEIL, "The Dating of Their Manuscripts", S. 31, Anm. 9. Die genaue Etymologie dieses vermutlich pejorativen Ausdrucks ist nicht eindeutig geklärt. Shehadeh erklärt נס als eine bewußt umgestellte Form von دنس – „Unreinheit, Schmutz“ – an; siehe Haseeb Shehadeh, "The Arabic of the Samaritans and its Importance", in: New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines, Vol. III and IV: Essays in Honour of G. D. Sixdenier, Mandelbaum Publishing, University of Sydney, 1995, S. 563. Auch Florentin nimmt eine solche Metathese an und erklärt sie mit Tal Kittenplon als Kontamination von دنس und نجس (naḡis) – „unrein, befleckt“; siehe Florentin, LSH, S. 25. Anm. 64. Shapira und Vasyutinski hingegen führen das Wort direkt auf نجس (naḡis) zurück; siehe Dan Y. Shapira und Daria Vasyutinski "הערות לקורות חקר השומרונים במאה ה-19", in: Judea and Samaria Research Studies 15 (2006), S. 223. Auf diesen Grundlagen beruht die hier gebrauchte Übersetzung „Völker der Unreinheit“.

קריית הכהנים – „Stadt der Priester“ – steht vermutlich für 'Awerta; siehe die Anmerkung zum Kaufvertrag nach Exodus in Ms. Paris, BnF, Sam. 2, fol. 137v.

שרתי המכתבים – „Diener der Heiligen Schriften in Ägypten“. Die Abkürzungen wurden ergänzt mit den sehr ähnlich formulierten Kaufverträgen desselben Schreibers (Ms. Manchester, JRL, Sam. 376; Mss. Sankt Petersburg, RNL, Sam. IIA 15 und Sam. IIA 13; Ms. Oxford, BL, Bodl. Or. 140). Möglich wäre auch eine Ergänzung im Singular שרתי המכתב – „Diener der Heiligen Schrift in Ägypten“, wie der Titel in Ms. Manchester, JRL, Sam. 2, fol. 101r, erscheint. שרתי geht auf die Wurzel שר"ת – „dienen“ – zurück, die jedoch für das biblische Hebräisch nur im Pi'el belegt ist. Auch für das sam. Aramäische führt TAL, DSA, S. 935, nur Verbformen im Pa'el auf. Die hier bezeugte Form hat Parallelen in den Formulierungen שרתי (המשכן) (COWLEY, SL, S. 11, 773) und שרתי יהוה הכהנים (ibid., S. 830), die sich jeweils auf die Gründergenerationen der Hohepriester beziehen, und kann als Partizip aktiv Qal verstanden werden.

דמע הנאמנים – „des Vortrefflichsten der Getreuen“. Die Verbindung von דמע mit einem Nomen kann im sam. Aramäischen und NSH eine Form des Superlativs des Nomens ausdrücken – „des Getreuesten“; s. FLORENTIN, LSH, S. 309f. Gemeint ist hier Moses, wie z. B. aus der Formulierung דמע הנאמנים במעל הנבי משה in einem Piyyut bei COWLEY, SL I, S. 109, hervorgeht; vgl. auch ibid., S. 136, 140 et al.

## Personendaten

|                             |                                                                                                                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Verkäufer:in                |                                                                                                                                     |
| ↳ Link                      | <a href="https://www.qalamos.org/receive/MyMssPerson_agent_00017359">https://www.qalamos.org/receive/MyMssPerson_agent_00017359</a> |
| ↳ Name                      | Fuwwa bārat 'Ābəd Ēla<br>פועה ברית עבד אלה                                                                                          |
| Käufer:in                   |                                                                                                                                     |
| ↳ Link                      | <a href="https://www.qalamos.org/receive/MyMssPerson_agent_00017404">https://www.qalamos.org/receive/MyMssPerson_agent_00017404</a> |
| ↳ Name                      | Yūsəf ban 'Ābəd Ēla ban 'Ābəd Ayyā'ob<br>יוסף בן עבד אלה בן עבד היהוב                                                               |
| Schreiber:in<br>Zeuge/Zugin |                                                                                                                                     |
| ↳ Link                      | <a href="https://www.qalamos.org/receive/MyMssPerson_agent_00017398">https://www.qalamos.org/receive/MyMssPerson_agent_00017398</a> |
| ↳ Name                      | Ṣidqā ban Yē'ūša ban Mitwayya ban Ṭabya ban Ab'rām ban Bārāka<br>צדקה בן ישע בן מתוחיו בן טביה בן אברהם בן ברכה הלוי                |